



Константин ШТОЛЬЦ

---

Живое и мертвое слово

Норы Галь

12+

**Константин Штольц**  
**Живое и мертвое слово**  
**Норы Галь. Конспект**  
**для копирайтеров**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=43655343](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=43655343)  
SelfPub; 2019*

**Аннотация**

Вы потратите не четыре часа, а семнадцать минут. Книгу Норы Галь «Слово живое и мертвое» обязательно должен прочитать каждый культурный человек. Хотите быть культурным – извольте прочитать. Хотя бы в кратком изложении. Перед Вами – именно такое краткое комментированное изложение культовой книги Норы Галь для читателя XXI века.

# Содержание

Живое и мертвое слово Норы Галь. Конспект для копирайтеров	5
Предисловие	6
Введение	7
Конец ознакомительного фрагмента.	9

*В обложке использовано изображение [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Мясницкая\\_19.\\_Чайный\\_дом\\_Перлова01.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Мясницкая_19._Чайный_дом_Перлова01.JPG) – по лицензии СС0.*

\*\*\*

# **Живое и мертвое слово Норы Галь. Конспект для копирайтеров**

**Вы потратите не четыре часа, а всего 17 (Семнадцать) минут.**

Книга Норы Галь «Слово живое и мертвое» обязательна к прочтению для каждого культурного человека.

Именно так категорично. Хочешь быть культурным человеком – изволь прочитать Нору Галь. Хотя бы в кратком изложении. Например, в моём.

;-)

\*\*\*

# Предисловие

Эта маленькая книжка получилась не совсем такая, как я ее задумывал. Начинал её готовить в рамках своего проекта «Конспекты для копирайтеров». В этом проекте я конспектирую книги, предназначенные **НЕ для копирайтеров**. Или, по крайней мере, не совсем для копирайтеров. Нора Галь писала свою книгу в 1972 году. Тогда копирайтеров вообще ещё не было в природе. Она писала для редакторов и переводчиков. Но многие из её текстов читаются так, будто специально написаны для современных копирайтеров.

И я взялся за конспект.

В процессе работы получилось так, что часть материала, явно не предназначенная для копирайтеров, всё-таки вошла в книжку. Уж очень оказалась хороша. И ещё я включил кое-какие свои рассуждения о предмете.

Получилось то, что получилось. Читайте на здоровье.

Чтение займет у вас всего 17 минут. В то время как на чтение оригинала Норы Галь «Слово живое и мёртвое» **Вы потратили бы 4 (Четыре) часа.**

\*\*\*

# Введение

Нора Галь – признанный классик отечественного перевода и редактуры. Автор бестселлера советского времени – книги «Слово живое и мёртвое». В ранних изданиях книжка имела подзаголовок «Из опыта переводчика и редактора».

Понятное дело. В 1972 году копирайтеров ещё не было в природе.

Но многие места этой книги читаются так, как будто написаны специально для копирайтеров. Сегодняшних копирайтеров.

Многие другие места копирайтерам совершенно не нужны.

Я решил отделить зёрна от плевел.

И сегодня перед Вами книга «Живое и мертвое слово Норы Галь». Это не классический конспект. Это, скорее, выборочное, прокомментированное мной изложение идей автора, важных для копирайтеров.



## Нора Галь

перевела на русский язык сказку

«Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери

<https://knife.media/wp-content/uploads/2017/09/Nora-1-768x1134.jpg> – источник изображения

Есть такая эмпирика «Шесть рукопожатий». Эмпирика – это наблюдение, не имеющее теоретического обоснования, недоказанное строго, но многократно подтверждённое на практике. Так вот, теория шести рукопожатий утверждает, что от четвёртой жены младшего колдуна африканского племени мумбо-юмбо до английской королевы Елизаветы II – всего шесть рукопожатий. Между любыми двумя американцами – всего четыре. Всего четыре – от президента Соединённых Штатов Америки до батрака, эмигранта из Мексики. Строгая формулировка этого «Эмпирического наблюдения» гласит: существует хотя бы один человек, у которого есть общие знакомые и с президентом и с батраком одновременно. Сообщество людей гораздо теснее, чем кажется.



# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.